

UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2021RUAPON – REACT EU – Finanziamento PON “Ricerca e Innovazione” 2014-2020 - Allegato n. 63 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e cultura - Lingua francese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 bandita con Decreto Rettorale n. 3631 del 14 ottobre 2021 - progetto “TeRminologia mEdicA digiTale: sinergie per la salute e il benessere dell'individuo. Acronimo: TREAT”.

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva nominata con D.R. n. 3848 del 2 novembre 2021 composta da:

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Padova

Prof.ssa Micaela Rossi, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Genova

Prof. Paolo Frassi, professore associato dell'Università degli Studi di Verona.

si riunisce il giorno 16 novembre 2021 alle ore 14.45 in forma telematica, con le seguenti modalità ZOOM unipd <https://unipd.zoom.us/j/82266833931>, e, per lo scambio di documenti, i seguenti indirizzi di posta

- Prof.ssa Geneviève Henrot: genevieve.henrot@unipd.it
- Prof.ssa Micaela Rossi: micaela.rossi@unige.it
- Prof. Paolo Frassi: paolo.frassi@univr.it

per procedere alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni da parte dei candidati nonché contestualmente allo svolgimento della prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua francese e della lingua italiana per i candidati stranieri.

La Commissione procede quindi all'appello dei candidati, in seduta pubblica telematica. Sono presenti i seguenti candidati dei quali viene accertata l'identità personale:

- 1) Giulia De Flaviis
- 2) Federica Vezzani

La Commissione mette a disposizione dei candidati copia dell'allegato al verbale 2, già consegnato all'Ufficio Personale docente dell'Ateneo e precisamente l'Allegato - Giudizi analitici. I candidati ne hanno preso compiuta visione.



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222·2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Alle ore 15.05 ha inizio la discussione dei titoli e delle pubblicazioni e la contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua francese e della lingua italiana per i candidati stranieri. Le candidate sono chiamate in ordine alfabetico.

La Commissione, a seguito della discussione, analizzata tutta la documentazione presentata dai candidati, attribuisce un punteggio analitico all'attività didattica, alle pubblicazioni scientifiche, al curriculum conformemente ai criteri individuati nel verbale n. 1, esprimendo altresì il giudizio sulla prova orale (Allegato - Punteggi e giudizi sulla prova orale).

Il Presidente invita quindi i componenti a deliberare per l'individuazione del vincitore, ricordando che può essere dichiarato tale soltanto il candidato che abbia conseguito una valutazione complessiva di almeno 70 punti.

	Nome Candidato
Prof.ssa Geneviève Henrot	Federica Vezzani
Prof.ssa Micaela Rossi	Federica Vezzani
Prof. Paolo Frassi	Federica Vezzani

La Commissione individua con deliberazione assunta all'*unanimità* quale candidato vincitore Federica Vezzani per le seguenti motivazioni: la candidata possiede maggiori titoli e una produzione scientifica più cospicua. (Allegato - Punteggi e giudizi sulla prova orale)

La Prof.ssa Geneviève Marie Henrot membro della presente Commissione si impegna a consegnare all'Ufficio Personale docente la copia originale di tutti i verbali, corrispondenti ai pdf inviati all'Ufficio suddetto per email.

La seduta termina alle ore 16.40

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 16 novembre 2021

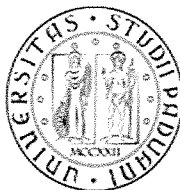
La Presidente della commissione
Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA)



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222·2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2021RUAPON – REACT EU – Finanziamento PON “Ricerca e Innovazione” 2014-2020 - Allegato n. 63 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e cultura - Lingua francese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 bandita con Decreto Rettorale n. 3631 del 14 ottobre 2021 - progetto “TeRminologia mEdicA digiTale: sinergie per la salute e il benessere dell'individuo. Acronimo: TREAT”.

Allegato al Verbale n. 3

PUNTEGGI e GIUDIZI SULLA PROVA ORALE

Candidata Giulia De Flaviis

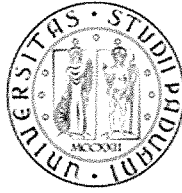
PUBBLICAZIONI, compresa la tesi di dottorato se presentata	critero 1: 1,5 punto (4,5 tesi) innovatività originalità rigore	critero 2 (1,5 punto; 4,5 per tesi) congruenza settore	critero 3 rilevanza e diffusione (1 punto: 3 punti per tesi) collocazione	critero 4 (1 punto; 3 punto per tesi punto) Apporto personale	totale
pubbl 1 2021 TESI Vers une nouvelle approche de la liaison comme "phénomène". Interprétations subjectives et métadiscours par des natifs francophones	4,5	4,5	2	3	14
pubbl 2 2021 ARTICOLO: Une étude empirique des connaissances implicites et explicites des universitaires ivoiriens et français sur la sémantique de 'deuxième' et 'second', Lingue e linguaggi,	1,5	1,5	1	1	5
pubbl 3 2020 ARTICOLO Pour une approche herméneutique de la liaison: les discours épilinguistiques et métalinguistiques des étudiants universitaires italiens, "Journal of applied psycholinguistics"	1,5	1,5	1	0,7	4,7
pubbl 4 2020 ARTICOLO Liaison et conscience phonologique en Côte d'Ivoire: analyse de réponses épi- et métaphonologiques face à un test d'acceptabilité administré aux adultes abidjanais, EDP Sciences, congrès mondial de linguistique française	1,5	1,5	1	1	5



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



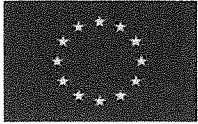
1222·2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

pubbl 5: 2018 ARTICOLO Une microanalyse idiolectale d'un enseignant de français au Niger: la liaison, ROMA Sapienza Università Editrice	1,5	1,5	1	1	5
totale pubblicazioni				Max /70	33,7

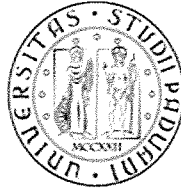
Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti	Punti 10	
Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità (per ciascun insegnamento universitario pertinente con il SSD punti 1 per anno)	Max Punti 6	6
Per il volume e la continuità dell'attività didattico integrativa e di servizio agli studenti (per ciascuna attività di co-supervisione tesi di laurea triennale (punti 0, 2) e magistrale (punti 0,5); per ciascuna attività seminariale punti 0,5; per ciascuna attività di tutoraggio punti 0,5).	Max Punti 4	1
		7
Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo	Punti 20	
Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste; (es. per ogni direzione/coordinamento/organizzazione di gruppi nazionali punti 1; internazionali punti 1,2, per ogni partecipazione a gruppi nazionali/internazionali punti 0,8)	Max Punti 2	0,8
Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. (per ogni premio nazionale punti 0,4, per ogni premio internazionale punti 0,6)	Max Punti 1	0,8
Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale per ogni relazione a congressi/convegni nazionali punti 0,5, per ogni relazione a congressi/convegni internazionali punti 0,75)	Max Punti 9	0,5
Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, mediante i seguenti criteri: a) intensità (4 punti), b) visibilità nazionale e internazionale (3 punti)	Max Punti 7	6



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

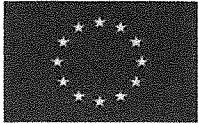
Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità (es. per ogni attività punti 1)	Max Punt 1	0
	/20	8,1
TOTALE	/100	48,8

Punteggio totale: 48,8

Giudizio sulla prova orale : la candidata si esprime in una lingua francese appropriata e dimostra di possedere la terminologia specializzata. La pronuncia è buona e la fluenza naturale.

Candidata Federica VEZZANI

	critero 1: 1,5 punto (4,5 tesi) innovatività originalità rigore	critero 2 (1,5 punto; 4,5 per tesi) congruenz a settore	critero 3 rilevanza e diffusione (1 punto: 3 punti per tesi) collocazione	critero 4 (1 punto; 3 punto per tesi punto) Apporto personale	totale
pubbl 1 2021 ARTICOLO La ressource FAIRterm entre pédagogie et professionnalisation en traduction spécialisée, Synergies Italie	1,5	1,5	1	1	5
pubbl 2 2019 ARTICOLO On the Use of Terminological Records in Specialised Translation AIUCD (con Di Nunzio, informatico)	1,5	1,5	1	0,8	4,8
pubbl 3 2019 ARTICOLO Computational Terminology in Health, IRCDL Pisa (con Di Nunzio informatico)	1,5	1,5	1	0,8	4,8
pubbl 4 2020 ARTICOLO Methodology for the standardization of terminological resources: design of TriMED database to support multi-register medical communication, Terminology (fascia A) (con Di Nunzio informatico)	1,5	1,5	1	0,8	4,8



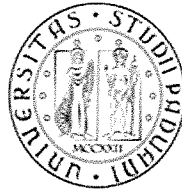
UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



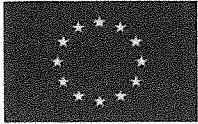
1222·2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

pubbl 5: 2019 ARTICOLO Elementary, my dear Watson! A different perspective on medical terminology, Umanistica Digitale, AlmaDL Journals (con Di Nunzio informatico)	1,5	1,5	1	0,8	4,8
pubbl 6: 2020 On the Formal Standardization of Terminology Resources. The cse study of Tri NED, LREC Language resource d evaluation Conference (con Di Nunzio informatico)	1,5	1,5	1	0,8	4,8
pubbl 7: 2021 ARTICOLO Preliminary considerations on a systematic approach to semic analysis: the case study of medical terminology. Umanistica digitale, AlmaDL Journals (con Bontano e Di Nunzio)	1,5	1,5	1	0,7	4,7
pubbl 8: 2019 ARTICOLO Aménagement de la terminologie spontanée: un cas de collocation REALITER France	1,5	1,5	1	1	5
pubbl 9: 2019 ARTICOLO La technicité des termes: le v-tech comme paramètre d'évaluation TOTh international	1,5	1,5	1	1	5
pubbl 10: 2021 ARTICOLO la gestion de (méta) données terminologiques FAIR: le répertoire de catégories de données de la ressource TriMED, TOTh international (in stampa)	1,5	1,5	1	1	5
pubbl 11: 2022 ARTICOLO La traduction médicale: un panorama de ressources terminologiques multilingues, France	1	1,5	1	1	4,5
pubbl 12: 2020 TESI Vers une terminologie FAIR: conception et implémentation de la ressource TriMED	4,5	4,5	3	3	15
totale pubblicazioni				Max 70	68,2

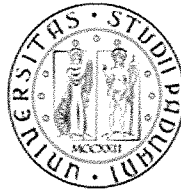
Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti	Punti 10	
Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità (per ciascun insegnamento universitario pertinente con il SSD punti 1 per anno)	Max Punti 6	2



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222·2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Per il volume e la continuità dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti (per ciascuna attività di co-supervisione tesi di laurea triennale (punti 0, 2) e magistrale (punti 0,5); per ciascuna attività seminariale punti 0,5; per ciascuna attività di tutoraggio punti 0,5).	Max Punti 4	4
Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutti i candidati	Max Punti 0	
	/10	6
Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo	Punti 20	
Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste; (es. per ogni direzione/coordinamento/organizzazione di gruppi nazionali punti 1; internazionali punti 1,2, per ogni partecipazione a gruppi nazionali/internazionali punti 0,8)	Max Punti 2	1,6
Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. (per ogni premio nazionale punti 0,4, per ogni premio internazionale punti 0,6)	Max Punti 1	0,6
Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale per ogni relazione a congressi/convegni nazionali punti 0,5, per ogni relazione a congressi/convegni internazionali punti 0,75)	Max Punti 9	9
Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, mediante i seguenti criteri: a) intensità (3 punti), b) visibilità nazionale e internazionale (3 punti)	Max Punti 7	7
Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità (es. per ogni attività punti 1)	Max Punti 1	1
	/20	19,2
TOTALE	/100	93,4

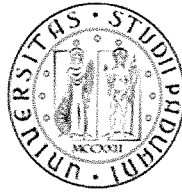
Punteggio totale: 93,4



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222 · 2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Giudizio sulla prova orale: la candidata si esprime in una lingua francese appropriata e dimostra di possedere la terminologia specializzata. La pronuncia è buona e la fluency naturale.

La Commissione individua quale candidato vincitore Federica Vezzani per le seguenti motivazioni: la candidata possiede maggiori titoli e una produzione scientifica più cospicua.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, il 16 novembre 2021

La Presidente della commissione

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA)